

Porównanie tłumaczeń Tytusa 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	wychowująca nas, abyśmy wyparliśmy się — bezbożności i — światowych pragnień, rozsądnie i sprawiedliwie i pobożnie żyli, w — teraźniejszym wieku,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	korygująca nas aby wyparliśmy się bezbożności i światowe pożądliwości rozsądnie i sprawiedliwie i pobożnie żylibyśmy w tym teraz wieku
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	pouczać nas, abyśmy wyrzekli się bezbożności* oraz światowych** pożądań*** **** i żyli w tej obecnej dobie rozsądnie, sprawiedliwie***** i pobożnie,***** 1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	wychowującą nas, aby odrzuciwszy bezbożność i światowe pożądania, rozsądnie. i sprawiedliwie, i nabożnie zaczęlibyśmy żyć w (tym) teraz wieku,
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	korygująca nas aby wyparliśmy się bezbożności i światowe pożądliwości rozsądnie i sprawiedliwie i pobożnie żylibyśmy w (tym) teraz wieku
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Poucza nas ona, abyśmy wyrzekli się bezbożności oraz świeckich żądz i żyli w obecnym wieku rozsądnie, sprawiedliwie i pobożnie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Poucządzająca nas, abyśmy wyrzekłszy się bezbożności i światowych pożądliwości, trzeźwo, sprawiedliwie i pobożnie żyli na tym świecie;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ćwicząca nas, abyśmy odrzekłszy się niepobożności i świeckich pożądliwości, trzeźwie i sprawiedliwie, i pobożnie żyli na tym świecie,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	nauczająca nas, abyśmy, zaprzawszy się niepobożności i świeckich pożądliwości, trzeźwie i sprawiedliwie, i pobożnie żyli na rym świecie,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i poucza nas, abyśmy wyrzekłszy się bezbożności i żądz światowych, rozumnie i sprawiedliwie, i pobożnie żyli na tym świecie,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nauczając nas, abyśmy wyrzekli się bezbożności i światowych pożądliwości i na tym doczesnym świecie wstrzemięźliwie, sprawiedliwie i pobożnie żyli,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	która wychowuje nas, abyśmy odrzucili

¹⁾ <x>620 2:16</x>

²⁾ Lub: ziemskich.

³⁾ Lub: dążeń, ἐπιθυμίας : wyrażenie to jest etycznie obojętne; zabarwienie etyczne nadaje mu kontekst.

⁴⁾ <x>610 6:9</x>; <x>630 3:3</x>; <x>670 4:2</x>; <x>690 2:16</x>

⁵⁾ <x>520 14:17</x>; <x>560 1:4</x>

⁶⁾ <x>610 2:10</x>; <x>620 3:12</x>

			bezbożność i światowe pożądania, a żyli na tym świecie roztropnie, sprawiedliwie i pobożnie,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ona poucza nas, abyśmy odrzucili bezbożność i światowe pożądania, a żyli już teraz, na tym świecie, roztropnie, sprawiedliwie i pobożnie,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Ona nas prowadzi do tego, abyśmy po odrzuceniu bezbożności i doczesnych pożądań żyli na tym świecie rozważnie, sprawiedliwie i pobożnie,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Na tym przemijającym świecie uczy nas ona jak żyć w karności, uczciwości i pobożności, nie ulegając przyziemnym pokusom
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i uczy nas, abyśmy wyrzekli się bezbożności i ziemskich pożądań, a żyli na tym świecie skromnie, sprawiedliwie i pobożnie,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	навчає вона нас, щоб відреклися безбожності й світських хтивостей, жили чесно, праведно і побожно в нинішньому віці,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz nas wychowuje, byśmy odrzucili bezbożność oraz światowe pożądania i rozsądnie, sprawiedliwie oraz pobożnie mogli żyć w obecnej epoce.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Naucza ona, aby wyrzec się bezbożności i światowych uciech, a prowadzić teraz, w tej dobie, życie wstrzemięźliwe, prawe i zbożne
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	i poucza nas, abyśmy się wyrzekli bezbożności i światowych pragnień oraz żyli pośród teraźniejszego systemu rzeczy w trzeźwości umysłu i prawości, i zbożnym oddaniu,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	On również wzywa nas, byśmy porzucili to, co Mu się nie podoba, i nie ulegali złym pragnieniom, ale zaczęli prowadzić rozsądne, prawe i pobożne życie.